

no era vulgar, pero la que lo era en Palestina por la distancia que della auia à la Mesopotamia, assi se diferenciava de las , que alli concurrían con las naciones que la hablauan. Fue vna dellas la Chaldea, que tuuo el nombre de la gente, que la vsaua.

Delos Chaldeos se dizen muchas cosas en los autores profanos Griegos i Latinos antiguos i modernos, i son tantas que seria molesto juntarlas, aqui dire algunas , que sean suficientes a dar vna noticia clara dellos. Diodoro Siculo la dio particular. * *Chaldae Babyloniorum antiquissimi eum locum in sua republica, quem in Aegypto sacerdotes, obtinent. Ad cultum enim Deorum deputati per omnem vitam philosophantur peritissimi astrologia habiti. Multi diuinatione quadam futura praedicebant, ac tum augurijs, tum sacris, tum alijs quibusdam incantationibus, & mala auertere ab hominibus, & bona afferre, auguria in super somniaque & prodigia interpretari consueuerunt. Eorum praeerea, quae ad sacra speculanda pertinent, peritissimi. Non enim quemadmodum Graeci, horum omnium doctrinam percipiunt. Nam pueri à patribus progeniem secuti eam discunt philosophiam, omni aliarum rerum cura posthabita, &c. Multa quoque praedixere tum alijs, tum etiam regibus, praesertim Alexandro, cum esset cum Dario pugnaturus, postmodum Antigono, Nicanori, Seleuco. Praedicunt etiam idiotis futura ita euidenter, ut mirum & ultra hominum ingenia esse putetur. Esto* i o tras cosas afirma Diodoro dellos. Herodoto los llama sacerdotes de Belo, idize dellos algunas cosas. Xenophon b dixo muchas de su modo de proceder en paz i en guerra. Ciceron e en varios lugares hablo dellos i tratando delos , Assyrios *qua in natione Chaldaei non ex artis, sed ex gentis vocabulo nominati.* A. Gellio junto muchas cosas dellos d, Philon e, Ammiano Marcellino f, Martiano Capella g, Cornelio Tacito h, Seneca i, Iuuenio k, Claudiano l, Suetonio m, Stephano n a la larga, Pomponio Mela o, Apuleio sus imposturas p, Eusebio q, Paulo Orofio r, San Isidro s, Solino t i otros muchos.

Dellos la region de Babylonia se llamo Chaldea, Plinio les señala tres ciudades, i tres sectas dellos. v *Babylon Chaldaicarum gentium caput, &c. Hipparenum & hoc sicut Babylon, &c. Orcheni quoque tertia Chaldaeorum doctrina, &c. * Infra confluentem Euphratis & Tigris laua fluminis Chaldaei obtinent; dextra Nomades Scenita.* Strabon tambien dixo dellos. v *Apud maiores nostros sacerdotibus, Chaldaeis, Magisque sapientia alios superantibus honores, & imperia sunt delata; atque ita etiam vnusquisque deorum honores reperit eo quod aliquid excogitasset.* En la edad antigua a los sacerdotes, i sabios dauan los imperios i mandos, i aun a los que auian sido prouechosos en sus inuenciones à la republica los adorauan por Dioses. Despues dize. x *Constituta est habitatio peculiaris in Babylonia philosophis indigenis, plurimum astro nomiam tractantibus, qui*

* Lib. 3. c. 8.
a lib. 1.
b lib. 1. c.
c lib. 1. de Diuin.
d lib. 1. c. 9.
e lib. 14. c. 1.
e in vita Abrahami.
f lib. 23.
g lib. 6.
h lib. 6. Annal.
i lib. 2. nat. quest. c. 32.
j lib. 7. c. 3.
k Saryra 6.
l lib. 1. in Ruf. & p. neyr. 4. 4. m in Vitel. & Othob.
n v. Chal. d. c. 10.
o lib. 3. c. 8.
p lib. 6.
q lib. 9. praepar. Euang. c. 4.
r lib. 1. c. 2.
s lib. 9. c. 1.
t c. 70.
v lib. 6. c. 26.
x l. 6. c. 29.
y Strab. lib. 1. f. 16.
z lib. 15.

Chaldaei appellantur. Sunt ex ijs, qui è natalibus hominum euentura ijs vaticinari se profiteantur, sed à ceteris non probantur. Est & Chaldaorum natio, & Babylonia regio ab eis habitata, &c. Chaldaorum Astronomicorum genera sunt aliquot. Nam quidam Orcheni dicuntur, quidam Borsippeni, & alij complures, qui (vt in sectarum fieri solet diuersitate) eisdem de rebus aliter atque aliter statuunt, &c.

Tuuiéron los Chaldeos varias sectas, i se diferenciáuan los de cada vna con los nombres de las ciudades, donde viuian. Los Orchenos tuuieron su secta, dellos dixeron Strabon i Plinio, su escuela i affiéto fue en la ciudad de Orche, o de Orchoe ὄρχον, que puso Tolémeo, laqual por la semejança del nombre piensan algunos, que es el Vr Chaldaorum, de donde facò Dios Nuestro Señor al Santo Patriarca Abraham.

a Lib. 5. c. 24. in fine.

b Lib. 25.

Si bien en Plinio se halla el lugar Vra junto al rio Euphrates, a i deste dize, *Is ita fertur vsque ad Vram locum, in quo conuersus ad orientem relinquit Syria Palmyrenas solitudines.* Ammiano dixo ^b del castillo Persico Vr. *Dux Mesopotamiae Casianus, & tribunus Mauricius pridem ob hoc missus ad Vr nomine Persicum venire castellum.* De todo esto es poca luz, que ai para entender, que sea el Vr Chaldaico, alqual llamo Iosepho Vren, i no falta quien piense, que es Sura de Tolémeo, i otros que Archon, Ἀρχόν, i que a de dezir *Vrim ἔριμ*. Eupolemo dixo segun escriue Eusebio. ^c *In Camerine Babylonia urbe, quam alij Vrien dicunt, quod nomen Chaldaopolin significat.* Esta interpretacion refuta el Padre Martin del Rio. ^d

e Lib. 9. prapar. Euang. 4. d In Gen. c. 11. v. 28.

Esta manera andan inquiriendo el nombre de Vr, que fue ciudad o region de los Chaldeos, como dizen los setenta, i fue nombre proprio della, aunque significa tambien fuego o incendio. I por auer tomado su nombre los Orchenos de Orche, parece que antes deue ser esta ciudad Vr, que otra.

Los Borsippenos se dixeron dela ciudad de Borsippa: della dixo Strabon. *Borsippa urbs est Dianæ & Apollini sacra, in ea maximum est linificium.* Stephano dixo las mismas palabras, i añadio, que los Chaldeos se llamaron antiguamente Cephene de Cepheo padre de Andromeda, i otra fabula de Hellanico.

e Lib. 3. c. 8.

Astrologis Diuin gures, Magi, somniorum & prodigiorum interpretas, incantatores Chaldaei.

Los Hebreos llamaron a los Chaldaos כְּשָׁדִים *Chasdim*. Diodoro Siculo, diuidio sus sectas, i sciencias como se a visto, en Astrologia, Diuinacion, Agueros, Magica, declaracion de sueños i prodigios, i encantamétos. Todo loqual se reconoce i vee con euidencia en el sancto Propheta Daniel. Sixto Senensel noto su diuersidad de doctinas i enseñanças, i las diuidio en cinco ordenes o sectas de la sciencia Chaldaica.

f Lib. 2. biblioth. de Chaldaeis.

Los primeros son כְּשָׁדִים *Chasdim*, Chaldeos, en los quales se entienden,

tienden, o todos generalmente, o en particular los Mathematicos, Astrologos, Genethliacos, como los llama san Hieronymo, Cicerō, Agellio, i otros de los, que arriba cite, i Vatablo *deditos variis scientiis & superstitionibus*. Chasdim interpretan, *quasi demones, aut quasi depra-datores, vel quasi mammilla, vel quasi agri.*

Otros son **אֲשָפִיִם** *Asaphim*. Los LXX. declararon *μαγοί*, San Hieronymo dixo. *Magi sunt, qui de singulis philosophantur*. Forstero. *Idem sonat, quod afflati, &c. vox est, qua Chaldaei magos suos appellant*. Marino. Astrologos, medicos, i magos, idixe, *fortasse sic dicebantur, quod insigniti essent* **אֲשָפָה** *Asphab, i nam ex hac radice omnibus est*. Guido Fabricio, por R. Abraham, Medicos, que por el pulso i vrina conocen la disposicion del cuerpo i su alteracion, i tambien por la muchedumbre de los sueños.

^a Daniel. 2
10. & 4.4
& 5. 11.

^b pharetra.

Otros son **חַרְטוּמִּים** *Chartumim*, los LXX. *ἐπιουδοί, incantatores*. San Hieronymo, *harioli*, Pagnino, *genethliaci*, Vatablo, *malefici*, Forstero, *Magi, incantatores, deuotores, interemptores*. Marino *Genethliacos*, Guido Fabricio por autoridad de varios Rabinos, *Necromante, & quasi narium vocem per ossa mortuorum emittentes, vel illa consulentes*, i otros significados, pero que R. Abraham i Kimchi, que son los Genethliacos, *qui cognoscunt rerum origines, & naturas ipsis ingenitas, & quidquid faciunt, id cum incantatione*.

Gen. 41.
8. 14.

Exod. 8. 19.
& 9. 11. &
7. 13.

Dan. 1. 20.
2. 9. & 4.
6. & 5. 11.

Otros son **מְכַשְפִּים** *Mechasphim*, los Setenta *Φαρμακοί, venefici*. San Hieronymo *Malefici*, Vatablo *Physici*, Forstero. *Prestigia facientes, praestigiatores, qui oculos praestingentes non veras formas sed falsas videre faciunt*. Hechizeros embusteros, que hazen veer lo que no es ni ai.

versu 149.
in radice

כֶּשֶׁף

Otros son **גְּזָזִים** *Ghazerim*, los LXX. *γὰζαρωδες* *Gazarenos*. San Hieronymo *Aruspices, qui intestinis hostiarum inspectis diuinant*. Vatablo *fatidici*. Guido Fabricio *Diuini, Augures, Aruspices, Astrologi, Demonibus addicti, arte diabolica vtentes*. Marino. *Arioli qui sic fortasse dicuntur à decisione rerum; Astrologos iudiciarios ego interpretarer. radix est, גְּזָזִים ghazar, diuidere, dissecare*.

Verbo **גְּזָז**

Todos fueron dados à malas artes, i con ferlo Tiberio a ellas los aborrecio i hizo matar i desterrar, como lo quetan Dion Cassio i Suetonio, porque conocio, que auia muchos embustes, i maldades por medio de los demonios.

En estas cinco sectas i doctrinas se incluian todas las de mas que tuuieron, i vsarō los Chaldeos, que Plinio dixo dellas eran tres, Strabō muchos. Diodoro Siculo dixo las mismas, que el sagrado texto pone.

Debaxo del nombre de Chaldeos se comprehendian todos los que enseñauan i vsauan estas supersticiones, i mas la interpretacion de los sueños, i para ella los junto Nabuchodonosor. Estando en su presencia

i man-

a Dan. 2. 4.
 & 10.

i mandandoles, que dixessen el sueño i su explicacion, i auiedo los dicho à todos: *Responderunt Chaldaei regi.* i despues. *Respondentes ergo Chaldaei coram rege.* De lo qual se conoce que debaxo deste nombre se comprehendian todos los demas. Esto se manifesta mas que auiedo mandado el rei que Daniel i sus compañeros aprendieffen las letras, i lengua de los Chaldeos, i examinando los el mismo rei los hallo mas sabios que quartos auia en su reino. *b Et omne verbum sapientia, & intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, inuenit in eis decuplo super cunctos ariolos, & magos, qui erāt in vniuerso regno eius.* que son חרטמים *chartummim*, i אשפים *Asaphim*, losque mas cosas alcançauan, i mas generales eran en su sciencia.

b Dan. c. 1.
 20.

Llama los tambien la Escritura *Sapientes*, i su sciencia, *Sapiētia*, porque esta era la estima, en que se tenia acerca de aquellas naciones i las de mas del mundo, en el qual fueron mui conocidos. Assi vuo dellos gran noticia en las letras profanas; i no menor en las sagradas: por las guerras que sus reies hizieron à los Hebreos.

C A P. X X X V I I.

De la lengua Chaldea, i diferencia entre ella i la Hebreá, i como perdieron esta los Hebreos, i aprendieron aquella en la captiuidad de Babilonia.

Estaua la Chaldea en la prouincia de Babilonia, laqual era la cabeça i metropoli della. Laqual se contenia en la Syria o como otros dizen Assyria, confundieron estos nombres, i los terminos destas prouincias conforme a los tiempos, i principes, a quien fueron sujetas. Hablose en la Chaldea la lengua, que della tenia su nombre. La qual era tan vezina i cercana a la Hebreá como sea dicho. pero no tanto que fuesse vna misma, i con la diferencia, que era menester aprenderla.

El sancto Propheta Hieremias mostrando, que justa i merecidamente auia de ser castigado el pueblo Hebreo, en el qual no se hallaua vno sancto i bueno por cuios respecto Dios perdonasse ala muchedumbre, que no dauan credito alo, que de su parte le dezian los Prophetas,

tas, dize. *Quia locuti estis verbum istud. Ecce ego do verba mea in ore tuo in ignem, & populum istum in ligna, & vorabit eos. Ecce ego adducam super vos gentem de longinquo, domus Israel, ait Dominus, gentem robustam, gentem antiquam, gentem cuius ignorabis linguam, nec intelliges quid loquatur.* Hazceis os desentendidos a las palabras de mis prophetas, por tanto Hieremias, io pōgo en tu boca fuego, con que tu voz abrafe a los incredulos, i no tardara mucho que vean que no hablas al viento; Presto, Casa de Israel pueblo ingrato, traer sobre vosotros a los Chaldeos gente fuerte, robusta i antigua, cuio señor fue el soberuio gigante Nemrod. La lengua desta gente no entendereis, ni lo que os hablara ni ella a vosotros consuelo de los trabajos, tener enemigos, que te entiendan, i oigan tus ruegos. San Hieronymo. *Nequaquam multo post tempore, nec ut falso creditis propheta vobis loquentur, sed iam nunc adducam super vos gentem Babyloniorum, qua veniet de longinquo, gentem robustam & antiquam, cuius quondam dominatus est Nemrod gigas. Cuius ignorabis linguam & nec intelliges quid loquatur: est enim malorum solatium, si illos habeas hostes, quos possis rogare, & qui tuas intelligant preces.*

Mostraron las palabras propheticas, que ia auia llegado el tiempo, que por sus pecados venian a cumplirse las maldiciones de Moisen, i lo que a ellas se auia de seguir. *Adducet Dominus super te gentem de longinquo, & de extremis terra snibus in similitudinem aquile volantis, cuius linguam intelligere non possis. Gentem procacissimam, &c.* profigue los daños que auia de hazer, i como auia de destruir toda la tierra, i el extremo en que se auian de ver hasta tanto que la hábre los forçasse a comer sus hijos. Baruch dixo que esto se auia cumplido en la destruicion de Hierusalem por los Chaldeos. Assi que los Hebreos no entendian la lengua Chaldaica, tanto, que la auian menester aprender para hablarla, i assi mando Nabuchodonosor a Asphenez que escogiesse de la sangre real i de los principes algunos mançebos, que firuiesen en su palacio, i los enseñasse la sciencia, i lengua de los Chaldeos. *Vt doceret eos literas, & linguam Chaldeorum, כשרים לשון Leson Chasdim, linguam sermonem, idioma Chaldeorum.*

Quatro dize Daniel que fueron escogidos del tribu de Iuda, a los quales Asphenez preposito de los Eunuchos les mudo los nombres. S. Hieronymo dize, *Non solum Præpositus eunuchorum, siue magister Sanctis immutat nomina, sed & Pharaon Joseph in Aegypto Saphanath Phaa-neh nolentes eos in terra captiuitatis vocabula habere Iudeorum.* S. Theodoro dixo. *Et hoc dominus ius apud quosdam est in more, qui seruos ementes eorum mutant nomina, ut nominis mutatione seruitutem agnoscant. Quod hic quoque ab eunuchorum principe factum est: nam de mptis Hebraicis nominibus Chaldaica illis imposuit, siquidem & rex iusserat, ut Chal-*

Ibidem.

Genes. 10.

*Deuteron. 6.
28. 49.*

*Baruch 2.
2.*

Daniel. 4.

*Genes. 41.
צפנה
פננה*

deorum linguam inuenes illi perciperent. Para que dixessen los nombres, con la lengua, i la gente i la ciencia que auian de professar i aprender.

Genes. 5. c.
31. 45.

La diferencia que auia entre la Chaldea i Hebreá se vee en la confederacion que hizieron Iacob i Laban, que dize el sagrado texto. *Tullii itaque Iacob lapidem, & erexit illum in titulum: dixitque fratribus suis: Afferte lapides, qui congregantes fecerunt tumulum, comederuntque super eum quem vocauit Laban: Tumulum testis; & Iacob: Aceruum testimonij, uterque iuxta proprietatem lingua sua.* San Hieronymo dize desta propiedad. *Aceruus Hebraa lingua יגל dicitur, טע ed verò testimonium.* Rursus lingua Syra *aceruus יגל appellatur, שהרות Saadutha testimonium.* Iacob igitur *aceruum testimonij, hoc est גלעא Galaad lingua appellatur Hebraa: Laban verò id ipsum, יגל שהרות id est aceruum testimonij, יגל Saadutha, à gentis sua sermone vocauit. erat enim Syrus, & antiquam linguam parentum prouincia, in qua habitabat, sermone mutauerat.* Esta lengua de Laban la dize B. Arias Montano, *Aramæa, siue Chaldaica,* Lo mismo dizen Pererio i el padre Martin del Rio, el qual trata de vnagran dificultad, que en la Vulgata se vee por estar trocadas las lenguas.

in c. 19. Esai.
vers. 18.

6. 36. 11.

Lib 4. c. 18.
n. 26.

Esta diferencia de la lengua Hebreá, i Chaldaica la mostro el Propheta Isaias refiriendo la venida de Rabfaces por mandado de Senacherib sobre Hierusalem, i las amenazas que hizo al rei Ezechias. *Et dixit Eliachim & Sobna, & Ioabe ad Rabfacè: Loquere ad seruos tuos Syra lingua, intelligimus enim: ne loquaris ad nos Iudaicè in auribus populi qui est super murum.* Esto mismo se dize en el libro delos Reies. *Precamur ut loquaris nobis serais tuis Syriacè, siquidem intelligimus hanc linguam: & non loquaris nobis Iudaicè, audiente populo, qui est super murum.* No entendiera el pueblo las amenazas de Rabfaces si hablara en su lengua Syra, i para que lo entendiessen i temiessen hablo en la Hebreá en ambas partes: lo que dize *lingua Syra,* i Syriacè en el original esta ארמית *Aramith,* que es *Aramæa,* i donde dize *Iudaicè,* esta יהודית *Iehudith.* San Hieronymo dixo añadiendo alo que esta en Isaias. *Quid necesse est populum falsis commoueri, & vanam iactare virtutem, loquere linguam, quam populus non intelligit, siquidem nos habemus lingua tue scientiam, nouimusque sermonem Syrum, qui communis utrisque est.* Rabfaces quiso para terror de los Hebreos vsar de su lengua, i los que embio el rei Ezechias sabian la Aramea, para que no fuesse menester interprete, pero la astucia de Rabfaces no dio lugar a lo vno ni a lo otro.

El Padre Francisco Forerio declara el lugar de Isaias con estas palabras. *Syra lingua Aramithicè seu lingua Aramæa, &c. Nondum enim Iudæis in Babylonem translatis, Chaldaicam linguam, que in multis Syria prouincijs*

uincijs communis erat, pauci tantum intelligebant: sicut postquam illine reuerſi sunt, non omnes Hebraicè sciebant, sed docti tantum, & scripturis assueti à pueritia: qua ratione factum est, ut in Chaldaicam linguam Scriptura verterentur, erat enim illa iam vulgata, eo quod paucissimi essent ex Iudais, qui in Chaldaea nati non fuissent. Vnde Christi tempore sermo vernaculus erat Syriacus aut saltem mixtus ex utraque lingua, quamuis aliqui affines sint amba lingua & altera alterius dialectus. hija de la Hebraea la Chaldea. Lo mismo dixo Benedicto Arias Montano interpretado este lugar, i auia dicho antes hablando de la lengua Hebraea, i comprouando como fue la primera i se auia conseruado en todas edades. Hac lingua post Babyloniam transmirationem materna esse desijt, iam per annos septuaginta Syria, siue Chaldaica assuetis, & Syrorum, siue Azotensium, siue etiam Damascenorum commercio, & consuetudine commixtis. Inde illius vsus inualuit, qua Syrica est, nonnihil à Chaldaica differens. Tempore etiam CHRISTI IESV erat apud Iudaeos cū nomine Hebraica, potius quam Syrica. Namque omnia verba, qua apud Euangelistas consulto expressa legimus, &c. Syrica sunt, illis temporibus Hebraica dicta: nomen quippe lingua accipiebat à populo ipso, cui familiaris erat, etiamsi alia atque alia varijs temporibus esset. No solo perdieron la lengua, i aprendieron la Chaldea, sino tambien con ella las letras i caracteres que le seruian. Frai Luis de San Francisco auiendo dicho la antigüedad i conseruacion de la lengua Hebraea, i de sus caracteres desde Adam, dize de su mudança. Sub captiuitate namque Babylonica linguam sanctam, & Hebraeos caracteres in dies magis sermonem polluentes amiserunt. Vnde licet hodie vulgò hi quibus vtimur caracteres, Hebraici dicantur, Chaldaei tamen & Babylonicis sunt: lingua verò est Hebraea alienis literis conscripta. Despues desto declara lo que Philon dixo de la lengua Chaldea, que se a de entender del tiempo de Esdras i no de antes. De las letras trato largo en otra parte.

Inc. 39 Isai.
versic. 18.

Inglolo lingua
Sancta l.
1. c. 1.

in Batica illu-
strata.

Guido Fabricio, i Andrés Masio afirmaron esto como se a visto, i despues dire. Dixo lo tambien Forſtero *, Gilberto Genebrardo. dize que no todos los Iudios boluieron a Hierusalem. Nec verò cuncti rediere. Etenim exulum multitudo, ut Iosephus lib. 18. c. 12. & Talmudici narrant, urbem ad Euphratis ripam condidere, quam Chaldaica voce (paulatim enim Iudaei Babylonem abducti, ibique septuaginta annis exilio & seruitute pressi linguam Hebraicam dedidicerant, senibus vita functis, & pueris linguam peregrinam imbibentibus.) Neardeaque fluium scientia appellarunt. Pusieron el nombre de la nueua lengua, que auian aprendido. Mueſtran esto mismo Sixto Senense, el Padre Pererio, Possuino, Don Augustin Tornielo, i otros muchos. Finalmente lo enseñó esto el Cardenal Bellarmino, que lo afirmó no vna vez, refutando la

* in pr. es. sui
Diction. Hebrai.

a Lib. 4. v. 2.
Targum
bin c. 2.
Daniel.
c lib 2. Bibliot
c. 2.
d In Annali
Sacri.
anno 3610.
p. 10.



* como 1. lib.
2. de verbo
Deic. 1.
Et l. 2. eod-
dem c. 4.

Lib. 2. Esdr.
c. 3.

c. 2. 4.

la opinion de los que affirmaron, que Esdras auia restituido la Escritura, que se perdio con la destruicion de Hierusalé i del téplo entre otras razones que da*es vna. *Deniq; si Esdras libros sanctos iterū dictasset, verisimile est, eū id facturū fuisse nō lingua Hebraica, sed Chaldaea, vel mixta ex Hebraica & Chaldaea, qua tūc erat in vsu, & qua videmus scriptos esse libros Esdrae, & Danielis. At certū est, sanctos libros prater istos Esdrae & Danielis lingua Hebraica esse scriptos, & illa ipsa, qua Adā & Eua, & Patriarcha omnes locuti sūt, &c. Cū igitur planū sit libros Esdrae plenos esse vocibus Chaldaicis, libros autē legis & Prophetarū puro Hebraico idiomate scriptos esse.* Conoceste esto con claridad de lo mismo que se refiere en el mismo sagrado texto.

Fue la diferencia que vuo entre estas dos lenguas la que se a visto, i vuo la entre la Chaldea, i Syra, aunque en Esaías i en el libro de los reies se dize Syra, i lo que mas es en Daniel, *Et dixerunt Chasdim ad regem Aramicè אַרְמִיָּיִ*. Los setenta, *Et locuti sunt Chaldaei regi Syriacè Συρισί, & dixerunt, &c.* La Vulgata. *Responderunt Chaldaei regi Syriacè.* San Hieronymo añadio. *Huc vsq; que dicta sunt sermone narrantur Hebraeo, sed lingua scribuntur Chaldaica, quam vocat hic Syriacam.* Nicolas de Lyra. *Syriacè hic additur, quia ab isto loco Chaldaicè, vel Syriacè, quod est idem idioma quoad literatos, licet vulgare aliquo modo discedet.* Esto mismo dize el Padre Pererio i otros.

La causa de notar Daniel, que los Chaldeos hablaron Syriaco fue, porque todo lo que auia de escriuir era en esta légua, que era la Chaldea, i no le dio este nombre particular, sino el general de aquellas latísimas regiones de Syria, donde corria vulgarmente, i la otra era la cortefana; digamos la assi que se vsaua en Babylonia metropoli i cabeça de Chaldea, i en toda ella. Fue este comun modo de hablar de aquel tiempo que se vee en Xenophon, que refiriendo la entrada de Cyro en Babylonia mādó que toda la caualleria fuesse por las calles i matassen a todos los que hallassen en ellas, i que los que supiesse la lengua Syra dießen voces, que todos se estuuiesse en sus casas por ser de noche, i que el daño no fuesse tanto. *Qui autem Syriacè loqui scirent, vt intus domi manerent, omnibus proclamarent.* llama Syrica a la Chaldea, o Babylonica. Como si se dieße el nombre general de lengua Española a la Portuguesa, o a otra delas que ai en España: aunque a la Castellana se le da comun mente por estar mas estendida, i ser la mas principal de España, siendo tambien della la Vizcaina, Catalana, Valenciana, i Portuguesa. Assi a la Chaldea como mas señalada, i eminente, tenia su nombre particular, i el general.

Lib. 7. Cy-
roped.
Συρισί.

in presat. in
Daniel.

La dificultad dela lengua Chaldea la dize San Hieronymo. *Scien- dum quippe est, Daniele m maximò, & Esdrā Hebraicis quidem literis, sed Chaldaeo sermone conscriptos, & vnā Hieremia pericopen.* Iob quoque

cum Arabica lingua plurimam habere societatem. Denique & ego adolescentulus post Quintiliani, & Tullij lectionem ac flores rhetoricos, cum me in lingua huius pistrinum reclussem, & multo sudore, multoque tempore vix cepissem anhelantia stridentiaq; verba resonare, & quasi per cryptam ambulans rarum de super lumen aspicerem, impegi nouissime in Daniele, & tanto tadio affectus sum, vt desperatione subita, omnem laborem veterem voluerim contemnere. Verum adhortante me quodam Hebraeo, & illud mihi crebrius in sua lingua ingerente, Labor omnia improbus vincit: & qui mihi videbar sciolus inter Hebraeos, cepi rursus esse discipulus Chaldaicus, & vt verum fatear, vsque ad presentem diem magis possum sermonem Chaldaicum legere, & intelligere, quam sonare. Hac idcirco refero, vt difficultatem vobis Danielis ostenderem. Toda esta dificultad vencio la opression del captiuero, i fugeffion, que compelio a aprenderla, para poder viuir entre los Babylonios.

Demas de los libros de Esdras i de Daniel estan en Chaldeo tambien los libros de Tobias, i de Iudith, hi zelo san Hieronymo. *Exigitis, vt librum Chaldeo sermone conscriptum ad Latinum stilum traham, librum utique Tobia, &c. & quia vicina est Chaldaeorum lingua sermoni Hebraico, utriusque lingua peritissimum loquacem reperiens vnus diei laborem arripui, & quidquid ille mihi Hebraicis verbis expressit, hoc ego accito notario, sermonibus Latinis exposui.* Aunque sabia la lengua Hebrea san Hieronymo, i dize que la Chaldeale es tan cercana, tuuo necesidad de aprender la, i tambien, que le interpretassen en Hebreo a Tobias para boluelo en Latin. El de Iudith, lo interpreto el Sancto con menos trabajo, porque ia posseia la lengua Chaldea. *Apud Hebraeos liber Iudith in terbagiographa legitur, &c. Chaldeo tamē sermone cōscriptus inter historias computatur.* Todo lo que se escriuio despues dela captiuidad de Babylonia en las sagradas letras esta en lengua Chaldea, i della se halla algo en Hieremias, como lo notó San Hieronymo.

*In prefatio.
Tobia, &
Iudith.*

Sin los libros sagrados, que estan en lengua Chaldea, todos los demas del testamento viejo los interpretaron de la original Hebrea en Chaldea diuerfos Rabinos: no declarando los palabra por palabra, sino haziendo sus explicaciones, i paraphrasas. Esta translacion, que hizieron paraphraseando la Escritura, llamaron *Targo*. El tiempo en que se hizo ai variedad de opiniones, los autores fueron: del Pentateucho se dize, que fue Rabi Aquila que en Chaldeo es Onkelo. Iosue, libros de juezes i de reies, Isaias i Hieremias i los demas prophetas Rabi Ionathan hijo de Vziel. Los Psalmos, Iob, Ruth, Esther, i los libros que compuso Salomon Rabi Ioseph ciego. Estas translaciones paraphrasticas son de grãde auctoridad acerca de los Iudios, i por tãto utiles i prouechosas para la inteligencia de las sagradas letras i conuencer

con ellas a los Iudios: si bien la Iglesia no haze dellas mucho caso, ni se puede hazer dellas argumento, que sea firme. Porque como dize i mui bien el Cardenal Don Frai Fráncisco Ximenez digno de eterna memoria, i illustrissimo en sus dichos i hechos, en la prefacion de su Biblia Complutense, las Paraphrasés Chaldaicas, excepta la de R. Onkelos sobre el Pentateucho, todas estan llenas de fabulas Iudaicas de los Thalmudistas, que se comprueua, i vee dellas.

Destas Paraphrasés trataron demas el Cardenal Don Frai Francisco Ximenez, el doctissimo B. Arias Montano ^a, Guido Fabricio ^b, Sixto Senense ^c, Gilberto Genebrardo ^d, Pedro Galatino ^e, Francisco Lucas Brugense en el tratado del vfo de la Paraphrasis Chaldaica ^f, el Padre Francisco de Ribera ^g en dos partes, Don Augustino Tornielo ^h, i otros que de passo dizen en particular muchas vezes. Pero con la confision i eminencia que fuele el Cardenal Bellarmino, No refiero en particular lo que cada vno dize, bastando auer entendido en general lo que destas paraphrasés se dize.

Vfo pues el pueblo Hebreo desta lengua Chaldea, o Babylonia despues que salio del captiuerio, i porque por todas vias procuraron reducirse a la suia antigua i mudaron esta, la llamarón Hebreá, o Iudaica. La qual era mui diferente dela Syra vulgar de toda la Syria, i tambien de la Chaldea, i de la Hebreá en la forma que luego dire que fue mucho despues. Pero luego como vinieron de Babylonia dize Nehemias. *Sed & in diebus illis vidi Iudæos ducentes uxores Azotidas, Ammonitidas, & Moabitidas, & filij eorum ex media parte loquebatur Azoticè, & nesciebant loqui Iudaicè, & loquebantur iuxta linguam populi.* Pagnino. *Et filij eorum dimidium loquentes Asdodicè, & non ipsi cognoscètes loqui Iehudaicè*, & secundum linguam populi & populi.* Vatablo. *Quorū filij loquebantur partim Asoticè, nec Iudaicè loqui norāt, sed linguam populi, ac populi, id est sermone singulorum populorum.* La lengua, que hablauan era Chaldea, i con todo la llama Iudaica, porque la dureza de la pronunciacion la auian aduclçado, i reduzido a la suia, i con esto le dieron el nombre, apropiandose la assi.

No estaua Azoto lexos de Hierusalem, auierendose señalado en sa fuerete que cupo al tribu de Iuda que no la pudo auer: i porque los Iudios casaron con mugeres desta ciudad, i de los Ammonitas, i Moabitas, sus hijos no sabian la lengua Iudaica de sus padres, sino las de los pueblos de sus madres, lasquales, como nota i bien Lyra, criandio a sus hijos les enseñana hablar, i assi estas con la leche les dauan la lengua, i parte hablauan della, i parte de sus padres, i no sabian la Iudaica pura sino corrupta. i assi los reprehendio i castigó Nehemias. Es notable con la facilidad que perdian la lengua los Hebreos, i es lo tambien la variedad

a In suis ad
Bibl. Reg.
pfas.
b in pfas.
dictionar.
Syrochald.
c lib. 4. Bi-
blioth. verbo
Targum.
d l. 2. Chro-
nolog. anno
3983.
e lib. 1. c. 3.
f quem suis
in Euangelia
commenta-
rijs adiecit.
g in c. 9.
Hofe 4. n. 20.
h in c. vnica.
Hab. n. 110.
i in sacris
Annal. ann.
808. n. 4.
j Tomo 1. l.
2. de verb.
Dic. c. 3.
k lib. 2. Ef-
dra c. vltim.
vers. 24.
*

יהורית